

## Lukács Zsolt fordításai

BARBARA POGAČNIK

### HAZÁTLANSÁG

Álmomban a szavak ezüstös sűrűjében, meztelen,  
kimondhatatlanságukon át szaladtál. A csendes  
vasútállomáson az aprópénzek  
fényes körökben gurultak, a homlokzatok  
boltozatai, színei közt csörögtek.

A csupasz plafonú helyiség idegen, felcserélhető.  
Akkord-körök karikás marást mérnek felfele a combomra,  
hangzásukba, a pénzermékbe verten a csípős leheletbe  
bőrömről eltávolítom az egyre erősödő hangot.  
Az utcai padok és az otthon bútorzatának melegsége  
egyszerre, egyforma leheletet lélegeznek:  
egyszerre kint s bent fekszem. Képtelenség  
közelebb férkőznöm, de eltávolodni sem tudok.

Aprópénzek szegényes köre az állomáson. Visszhangjuk  
laposan a földre hull.  
Álmomban a csendből színek hullnak  
majd a fehérségben elhalkulnak,  
kiürülnek az emberélet labdái s szerelemmel telítődnek,  
üres partokon tüzel ránk az ég, midőn csak fehér árnyai vagyunk  
mindannak, mi elfogadhatatlan. S álmodtam, *álmodtam*, hogy  
egy pillanatra átölelhettelek.

## FAUTEUIL À QUEUE DE POISSON\*

A tenger alatt.  
A tenger alatt.  
Tekintetével érint  
egy érdes aljzat, a gyűrött tájé, majd áthatol a városon,  
a szenny s a szavak narancssárga színén.  
Naponta a tenger alatt ébredsz,  
testpáncél védelmez.  
Naponta egy óriási csattanás válladról a szívedbe  
rántja a csendet s a nappal elől elzárja.  
Naponta számok zajgása  
kerekíti le gyomrod terét.  
Leheletként süllyed a nappal, ám te késő éjjel  
sem akarsz magányos pénzérmeként elmerülni a mélybe.  
E hangtalan aljzat a közös zsákunk,  
ide csordogálunk,  
nézd, egy sün, tövise szivacs-puha.  
Midőn sötétjében kinyitjuk szemünk,  
nyakszirted bőre cipzárként nyitva  
s belőle bánat tör elő, fehér hernyóvá válik  
s léted pehelyként körülfonja.  
Akkor levegő után kapkodsz  
s bizsergés nélkül ébred a hajnal.

\* Halfarkú fotel

---

### BARBARA POGAČNIK (1973 Kranj)

Költőnő, műfordító és irodalomkritikus. Az *Univ. catholique de Louvain* diplomázott, a *Sorbonne*on végzett kisdoktori tanulmányokat, a *Ljubljana*i Bölcsészkaron fordítást és tolmácsolást tanított. A *Literatura* folyóirat szerkesztőségi tagja. Eddig két kötete jelent meg: *Áradat (Poplava, 2007)* és *A tömegben elveszett papír (V množici izgubljeni papir, 2008)*.

Franciából és franciára fordít. Önálló szabad művész. A *Sinji krog (Kék Kör)* nemzetközi fordítási találkozó vezetője.



EVA PETRIČ

## ALMAPÜRÉ

birsalma vagyok, lennék inkább arany delicesesz.  
 héjam lehántottam s magamba haraptam.  
 belül a magvak egyformák.  
 de hát miért ne lehetnék arany delicesesz?  
 harapok, egyre csak harapok, megálljt parancsolni nem tudok.  
 magvaim elvesztem,  
 se birsalma, se arany delicesesz nem leszek.  
 már alma sem.

## TELITALÁLAT

egy áttetsző skatulya alja  
 csupa susogó hullámzás zaja.  
 körbetekint egy medúza,  
 nyilat ránt, íját felhúzza.

az akvárium mélyén kitárt  
 körzőként ágaskodik, majd  
 pörgésbe kezd – eltűnik,  
 cupidónak tűnik.

fekete csipke-hullámok körötte és iszkolás.  
 végtagjai kiegyenesednek  
 becéző nyálas suttogás  
 csepeg belőle  
 s nem marad más csak elfúló sikoltás.

## BOLHAPIAC

és az ex-gyilkos betoppan...  
 a fonal-  
 szövet  
 a kallódó  
 egy vasárnap délutáni piacon, akár nyakadat  
 is ékesíthetné,  
 ez csalogatta, ámította és visszakényszerítette oda,  
 honnan  
 érkezett.  
 szája szélét megnyalta, aztán a karját,  
 magában motyogott  
 s új sugallatokkal telítődve suhant tova.  
 a bolhapiacon előfordul  
 minden rád talál –  
 akár egy ex-gyilkos is.  
 Két csikóhaltól  
 gomolyog a vízfelszín.  
 egy akvárium belsejében a hím gerince  
 a másikéba akad.  
 a nőstény gerinc íve megreppen,  
 kétszeres.  
 megáll a nyílvesző.  
 bőrén az akvárium szétreped.  
 testük meginog.  
 hullám sehol.

## X HADMŰVELET

*esetleg csillogó fehér ezüstitté válok.  
megint sárga leszek!*

lélegzetet vesz.

*fehér szobában fényt árasztok,  
cigányosan ...  
ereimből előveszem a sárgát.*

felemeli karját, a balt.  
felordít.  
egy úr odakint feltekint,  
majd hirtelen a zsákutca fele szalad.

*hajszálaim a levegőből színt nyaldosnak.  
hajszála a fény alatt találja magát, összezavarodva.*

*lassacskán csillogó fehér ezüstitté válok.  
megint sárga leszek!*

bőre megdermed,  
elharapódzik a sárga,  
nyitott tenyerébe eleven vörös üveggolyó gördül.

elmerül a sárga,  
a vörös kicsordul,  
a narancssárga elfajul.

*ismét lélegzetet vesz.*

a fény elömlik,  
melegségbe  
átömlik.

előnti a sötétség.  
szemei lecsukódnak.  
a fény ismét elhalkul.  
az ütőér elmerül  
s a bőr foghíjas nevetésbe tör.

### Eva Petrič (Kranj – 1983) Költő, regényíró, képzőművész

2005-ben diplomázott pszichológiából és képzőművészetből a bécsi Webster Egyetemen. Berlinben folytatta kisdoktori tanulmányait festészet és fotóművészet szakon. Jelenleg Bécsben él, ahol a *Suppan Contemporary* galériával kötött szerződést és idejét az írásnak, fotóművészetnek, videózásnak, performanszoknak és a festészetnek szenteli.

Eddig egy verseskötete jelent meg (saját fotóival)

- *E helység: skatulya* címmel (*Ta prostor je škatla* 2007 – németül 2009)

és két regénye:

- *Mindenki szusit evett* (*Vsi so jedli suši*, 2009 – angolul 2009)
- *A börtelen, lebegő skatulya* (*Škatla brez kože, lebdeča*, 2009)

Eddig 15 önálló képzőművészeti kiállítása volt Szlovéniában, Ausztriában és Amerikában. Számos díjban és elismerésben részesült, legutóbb 2009-ben: *Kuenstlerhaus Limited Edition for the year 2009*.